

Energy From Our Environment

Hunnagakhaun Nunaptingni • Suangati Avaliptingnin • Huangautikhaun Hilaptingnin

Written by: Corrine Bullock

Illustrated by: Tyra Cockney-Goose





Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Canada

Energy From Our Environment

Written by Corrine Bullock

Illustrated by Tyra Cockney-Goose

This book was produced with generous contributions from Clean Energy for Rural and Remote Communities (CEERC), Natural Resources Canada, and the Government of Canada.

Inuvialuit Regional Corporation
Innovation, Inuvialuit Science and Climate Change Division
2021

Acknowledgments

The Inuvialuit Regional Corporation (IRC) would like to thank all Inuvialuit beneficiaries and organizations for contributing their time and knowledge to support the creation of this children's book. IRC is especially grateful to the elders and youth who participated in the translation of this book, for their transfer of knowledge and sharing of wisdom. We appreciate the informative feedback that was received throughout this project from the members of Children's Book Review Board, Community Corporations, and Inuvialuit Cultural Resource Centre, among others. We would also like to acknowledge the Inuvialuit Communications Society for facilitating the audiobook recordings for this project and thank the speakers who shared their voices and their language. Finally, a special thank you to IRC's Innovation, Inuvialuit Science and Climate Change Division for leading the development of this storybook and managing its publication. IRC hopes that this book will help to preserve and revitalize our language for generations to come.

Translators

Nellie Saniqpiaq Arey
Renie Inukuk Arey
Albert Mangilaaluk Elias
Lillian Panigavluk Elias
Shirley Mimirina Elias
Lily-Ann Sukkayaaluk Green
Susan Inukiqłak Ruben
Jean Pigallaq Harry
Fred Staataq – Nipaqtunna Wolki
Helen Sanikpiaq Kitekudlak

Youth Participants

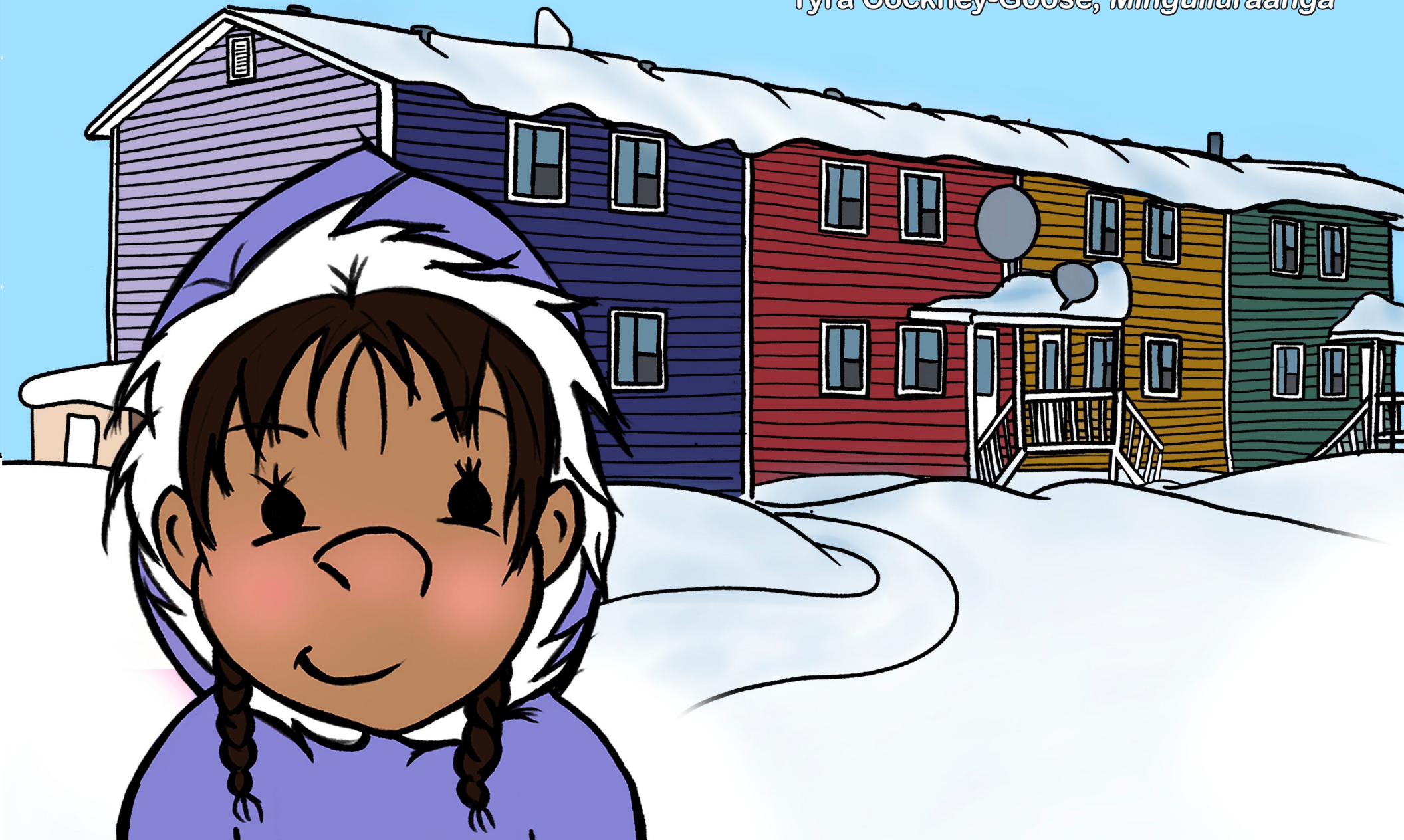
Grace Kuukpak Illasiak
Alecia Ivavik Lennie
Calysta Udjaq Lucas-Kudlak
Clorese Auqnaqpayuk Nogasak
April Ailanak Olifie
Sharon Kisoun Ruben

Audiobook Readers

Albert Mangilaaluk Elias
Lillian Panigavluk Elias
Helen Sanikpiaq Kitekudlak
Alecia Ivavik Lennie

Hunnagakhaun Nunaptingni

Corrine Bullock, Aglauñaanga Quliaqtualinga
Tyra Cockney-Goose, Minguliuraanga



Audiobook Index

Audiobook Reader: Lillian Panigavluk Elias

Page Number	Start Time
21	0:20
22	1:05
23	1:45
24	---
25	2:30
26	---
27	3:00
28	3:35
29	4:10
30	4:45
31	5:30
32	6:05
33	6:55
34	7:35
35	---
36	8:05
37	8:55
38	9:50

Anaanaga unipkaalautaruufuq uummarmi. Aquppivlunga naalaktuaruugiga qaffini ikaarnini. Kiuhuugaanga apiqfuqamni iñugiaktuanik apiqfuutaqaraluaqtillunga.

Nakuaririga ingilraarninik quliaqtuarman arnaiyagukami tariumi hiñaani inimi Tuttuuafaqtuumi. Kuukpangmin unghinngitchuq Iñuuvingmin, qanittuq qilalugarniarviptingninlu.



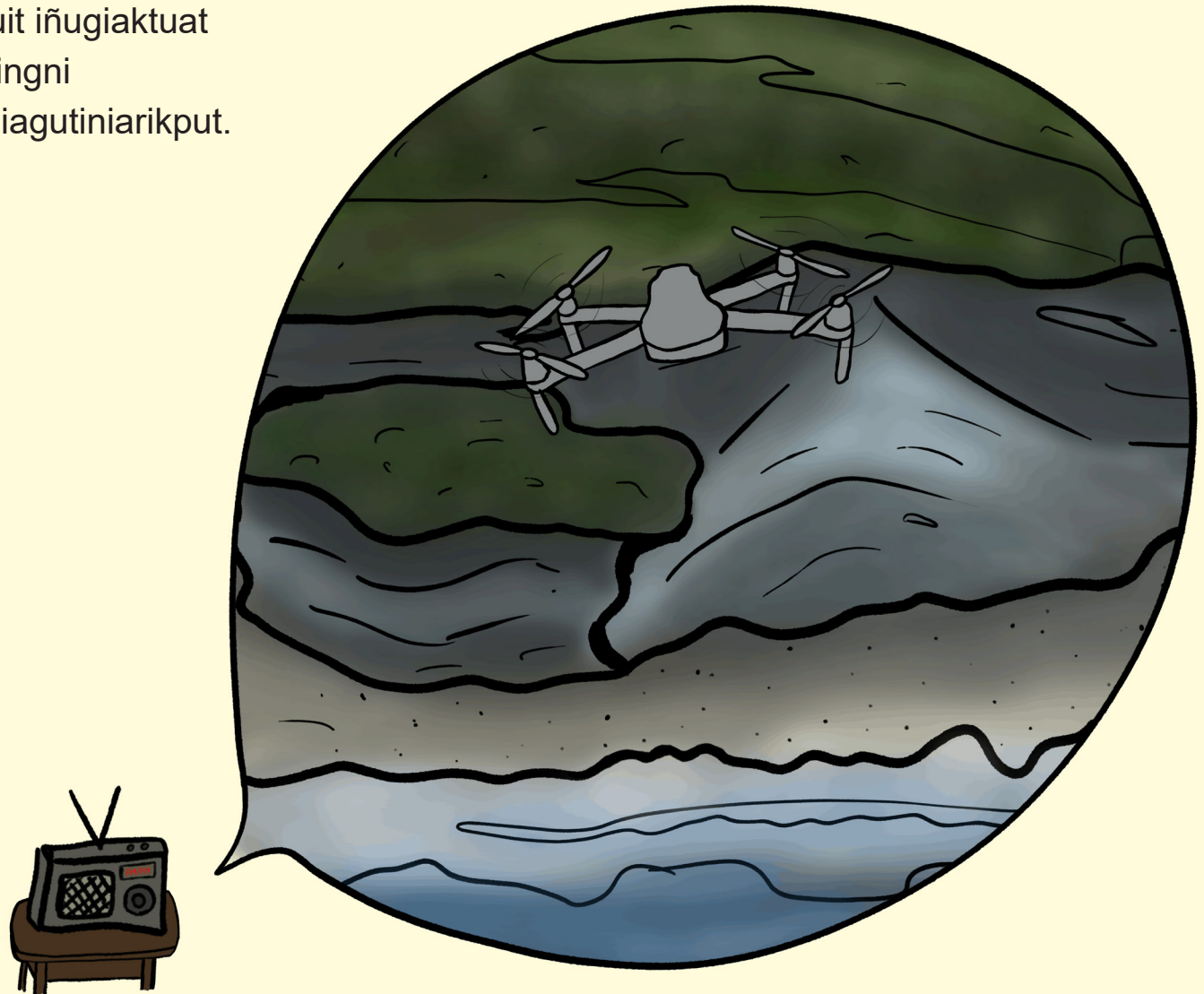
Uvlupak qitiruhiaqimaŋunga anaanamnun. Aquvittaqtugut pingaluufamun tuttumik suutuqhunuk, muqpauŋialautanginik. Tuharnaqtut nalautit tunuŋtingni.

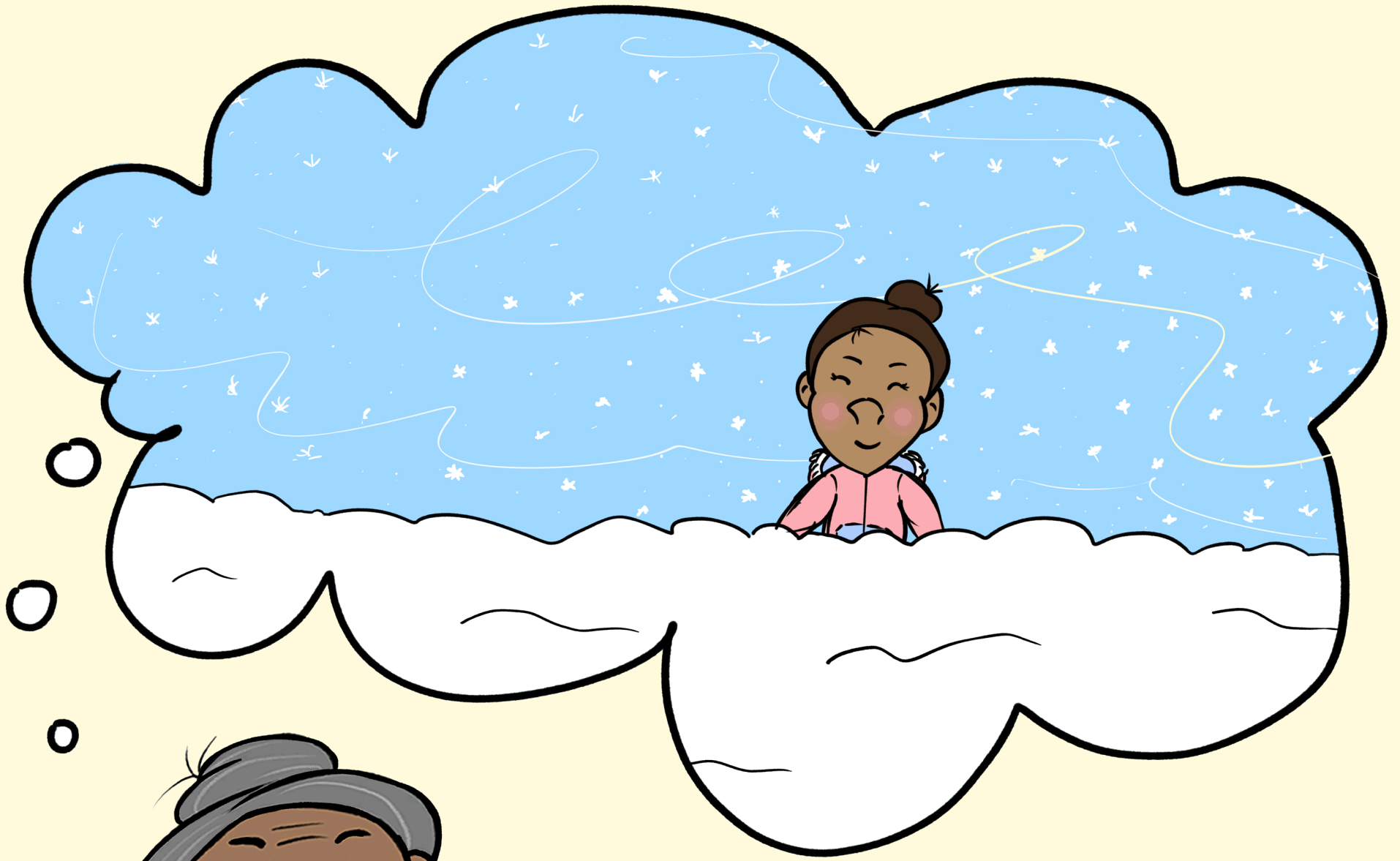
Naalautitigun tuharnaqtuq tuhaagiga uvlupak iŋŋuhikŋanga. Tingmiŋfualungnguaq qimilriurutauŋuq nunaptingni nunalu imarlu qimilriurniaraat.



Aananaga innaqtuaq qimilriurniaraat qimilriurutitchianik kiuniarait appiŕuutavut. Qaiŕuat qimilriurutinik nutaanik nunaptingni quliaqtuarmata tuhaahimarlugit iliharvingmi allannguqtuaq hila.

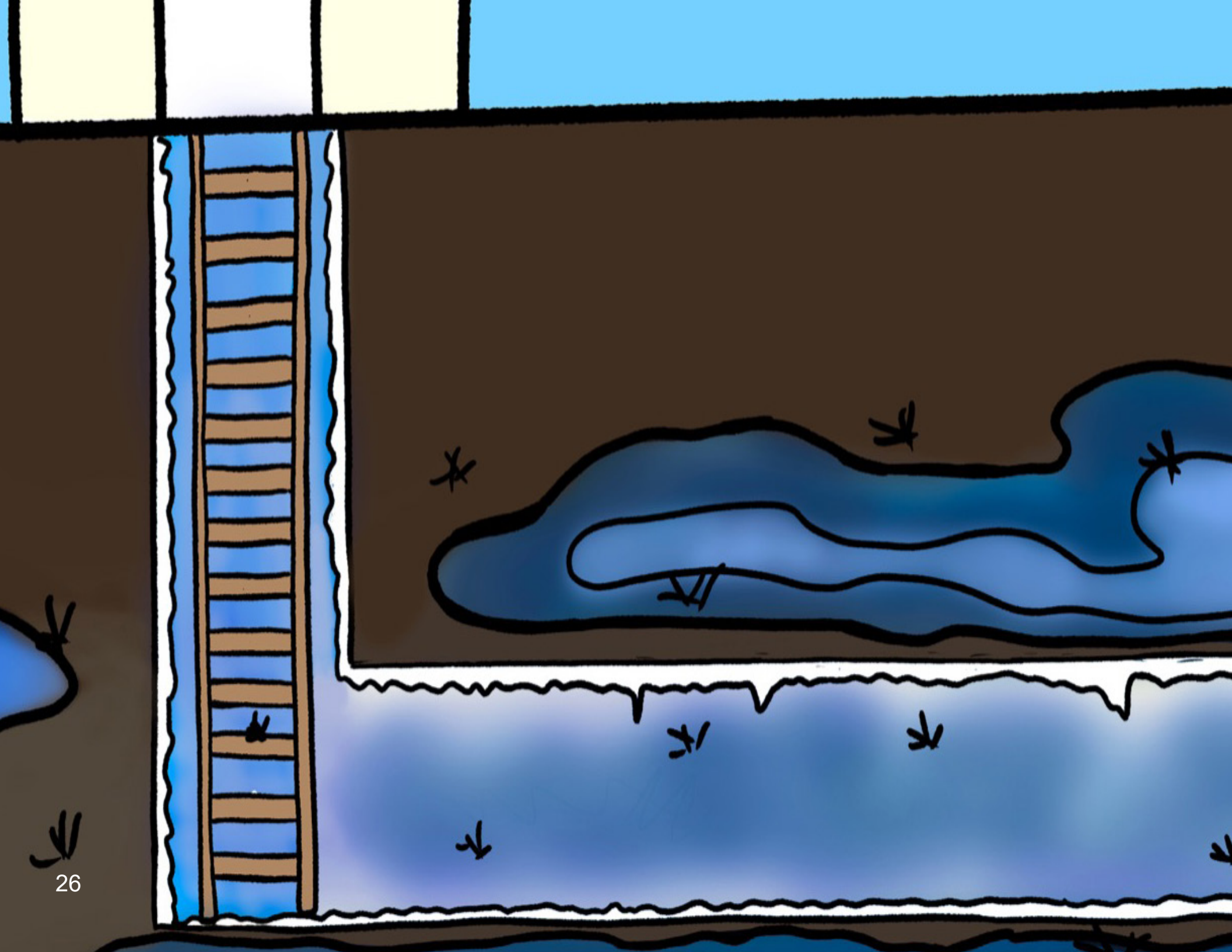
Allannguqtuq hilakput qiniruurniaqtilluni Iñuit iñugiaktuat havaktuat iñuuniarviptingni atlannguqtuaq atughigiagutiniarikput.





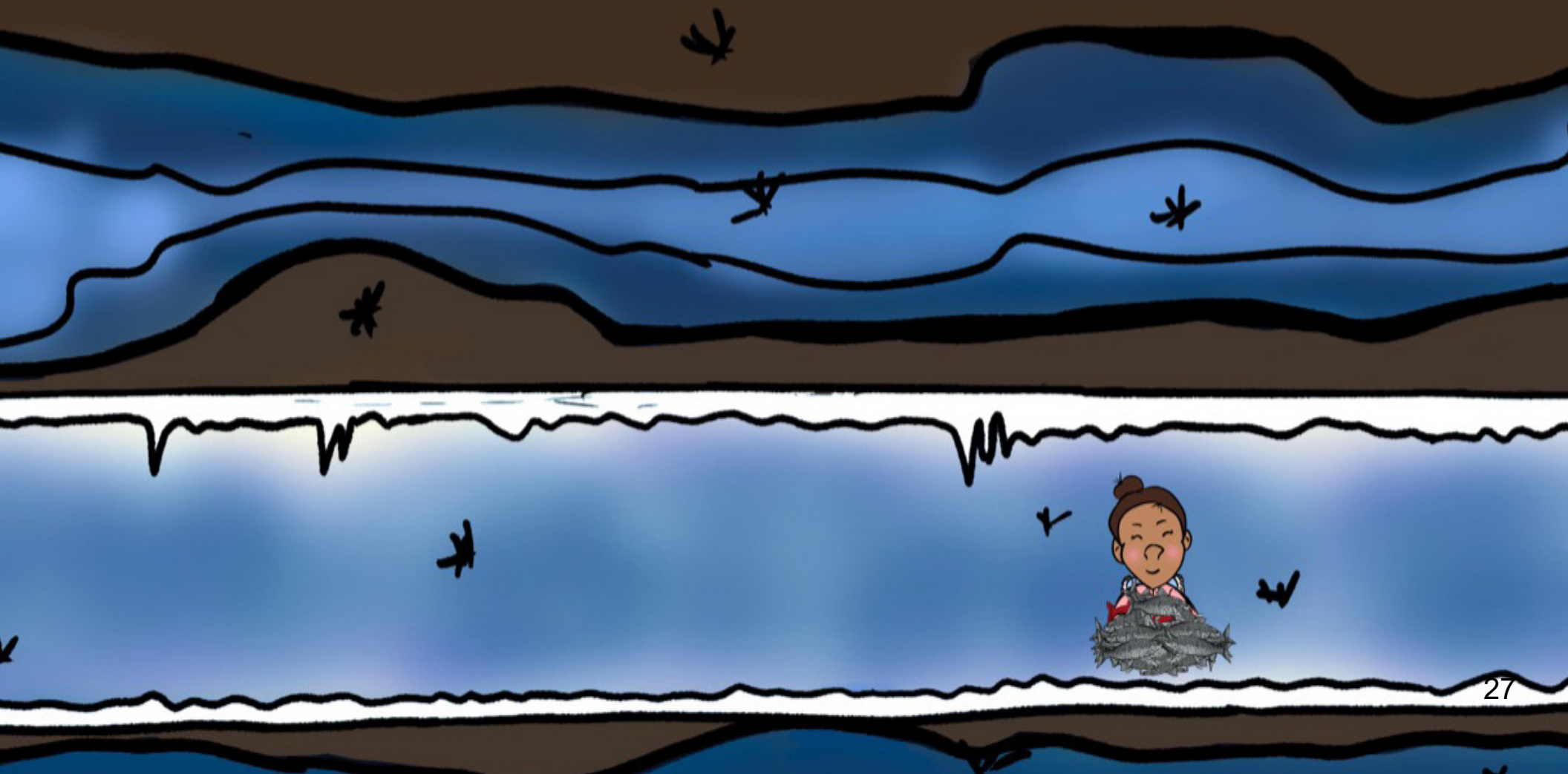
Anaanagalu uvangalu quviahuhunuk uqaqtuguk nunakput allannguqtuq ingilraatun
inngaiquq. Aputainman upinraami nuna palirnariayukhigaa. Atlannguruugaa
iñuuniarnikput maani nunaptingni.





Nuna palirnariayukhiŋuq hilakput allanngupiallaktuq qiqitaq nunakput aukhiiññaqtuaq
tautungnaqhifuq nuna qiqumaŋaŋa.

Anaanaga arnaiyaaguman aulaitchuq nunakput qingnimun tutquqtuihuuŋuat niqinik upinraami.



Uqallautikkara aullaufautimnik malrungni hanahuirutingni, qauhangmik qallungmik
kuvfamin amufikapta tupaktuaguut, aanaaklimiklu.

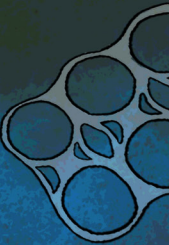
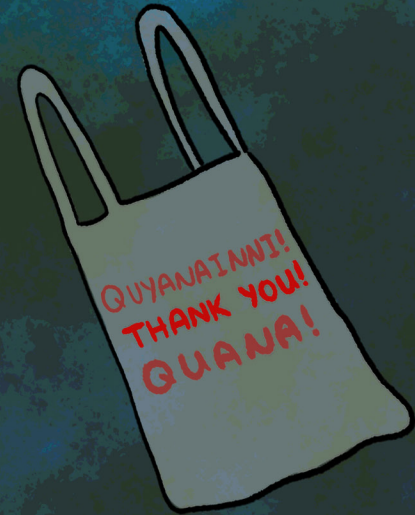
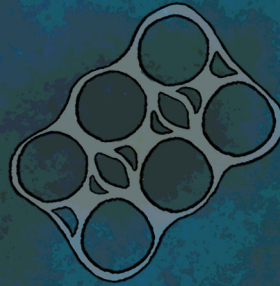
Anaanaga quviahuktuuaq iliharvingmi ilihautimatigut, ingilaraan tuhaalaitchugut
kavikhangnik qallunnik arnaiyaagukami, maani Uummarmi.



Itnaqtuaq allanguqaitluni hilapta qanuhilimaat tikinniaqtut nunaptingnun. Uqallautigaanga
atuqhigiagutiniaraat naufuat nirfutitlu aimarvingmingnin iglaufaqtut. Ivaqliqhuting, tutqinaqtuamik inimik
hilamiklu.

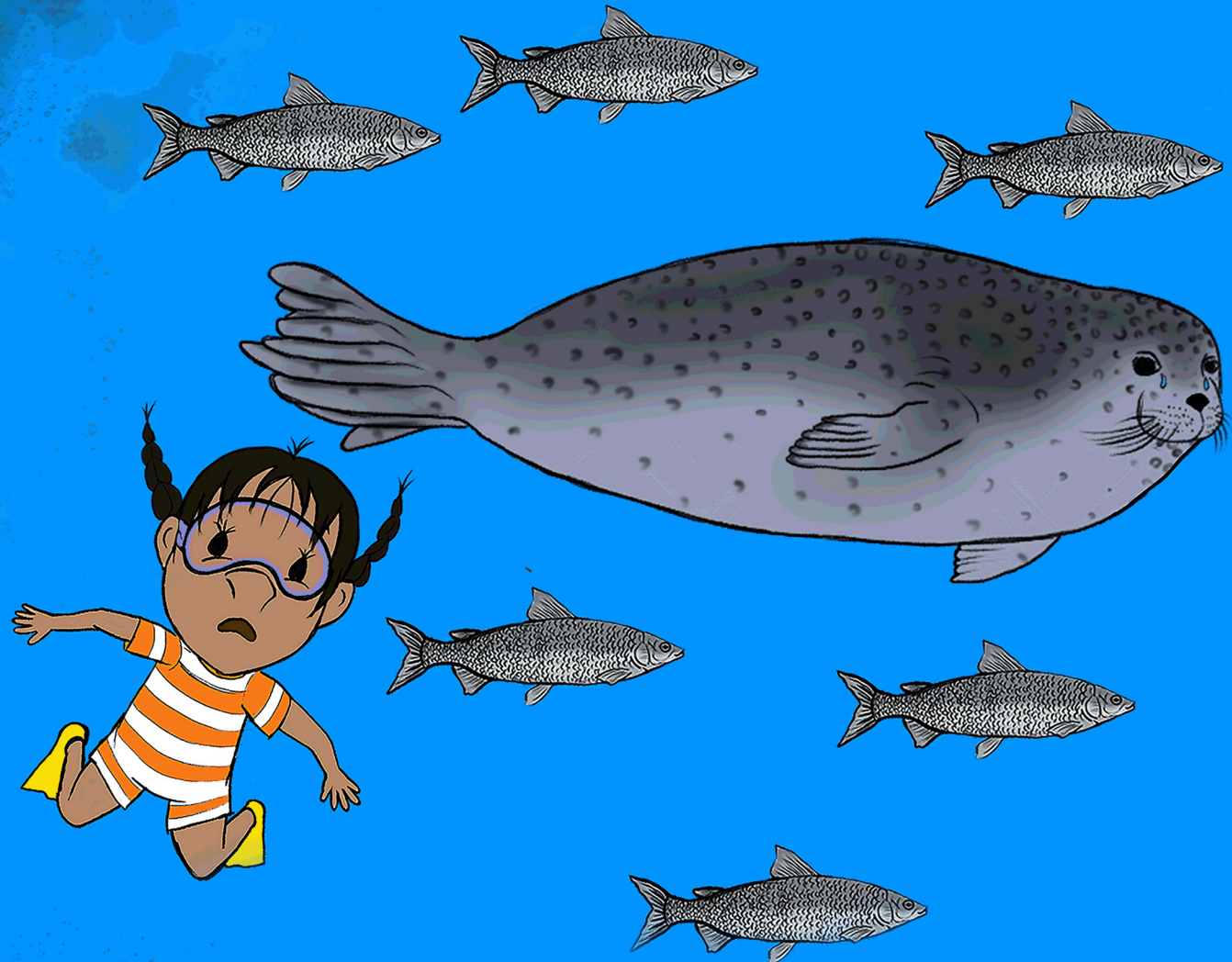


Anaanaga itnaqtuq nunakput qaunagilugu iluatun. Ahiin, aqullipta munariniaaraat nunakput imaqpullu. Itnaqtuq halummapkarlugu nirfutit iqaluitlu munarinaqhifut iñuuniarutiptigun ikayuraatigut ingilraatun. Itnaqtuq, halumailaq iluqating Iñuit halummaakfangat, uvaguttauq halummaimata iluarigikput.

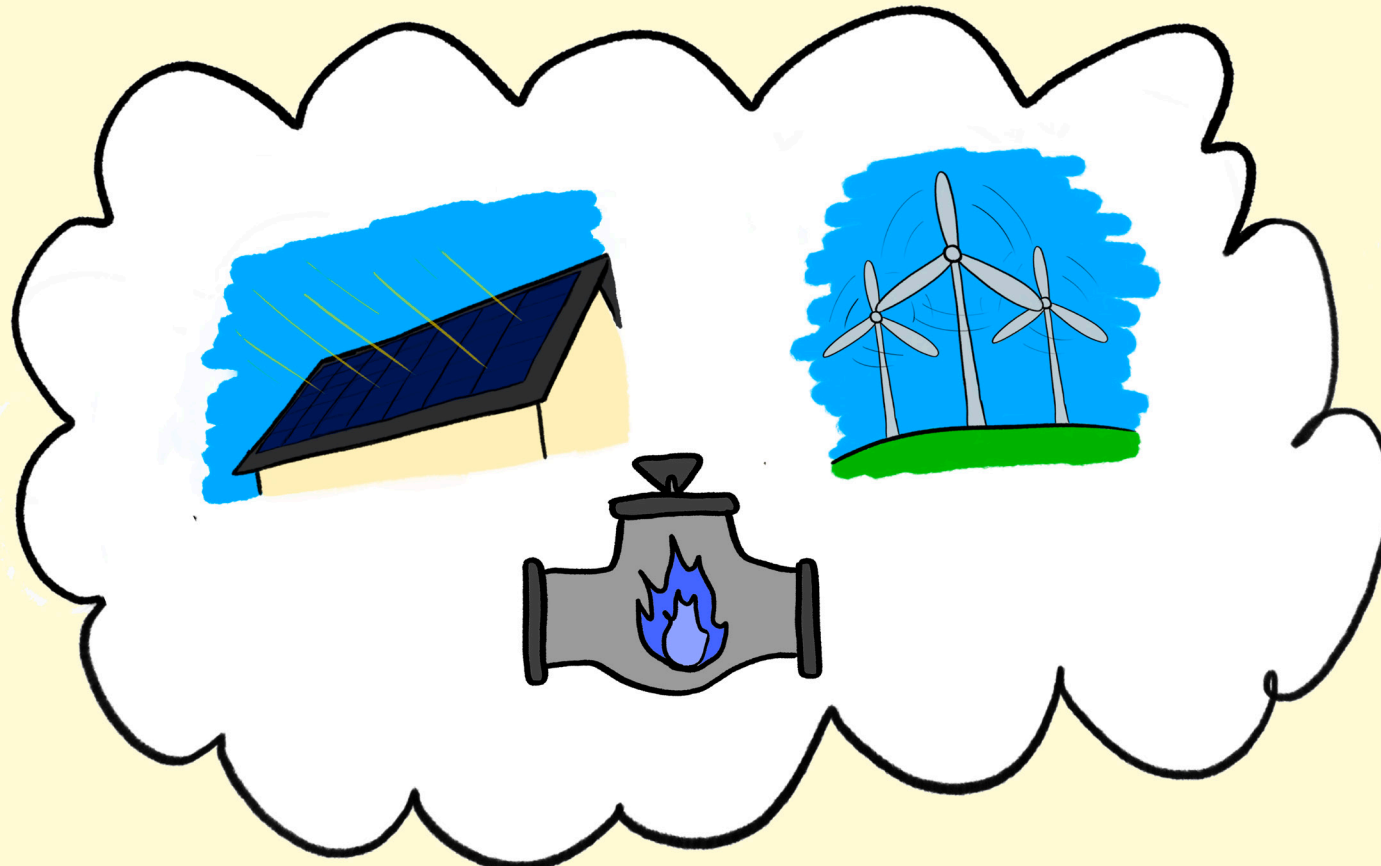


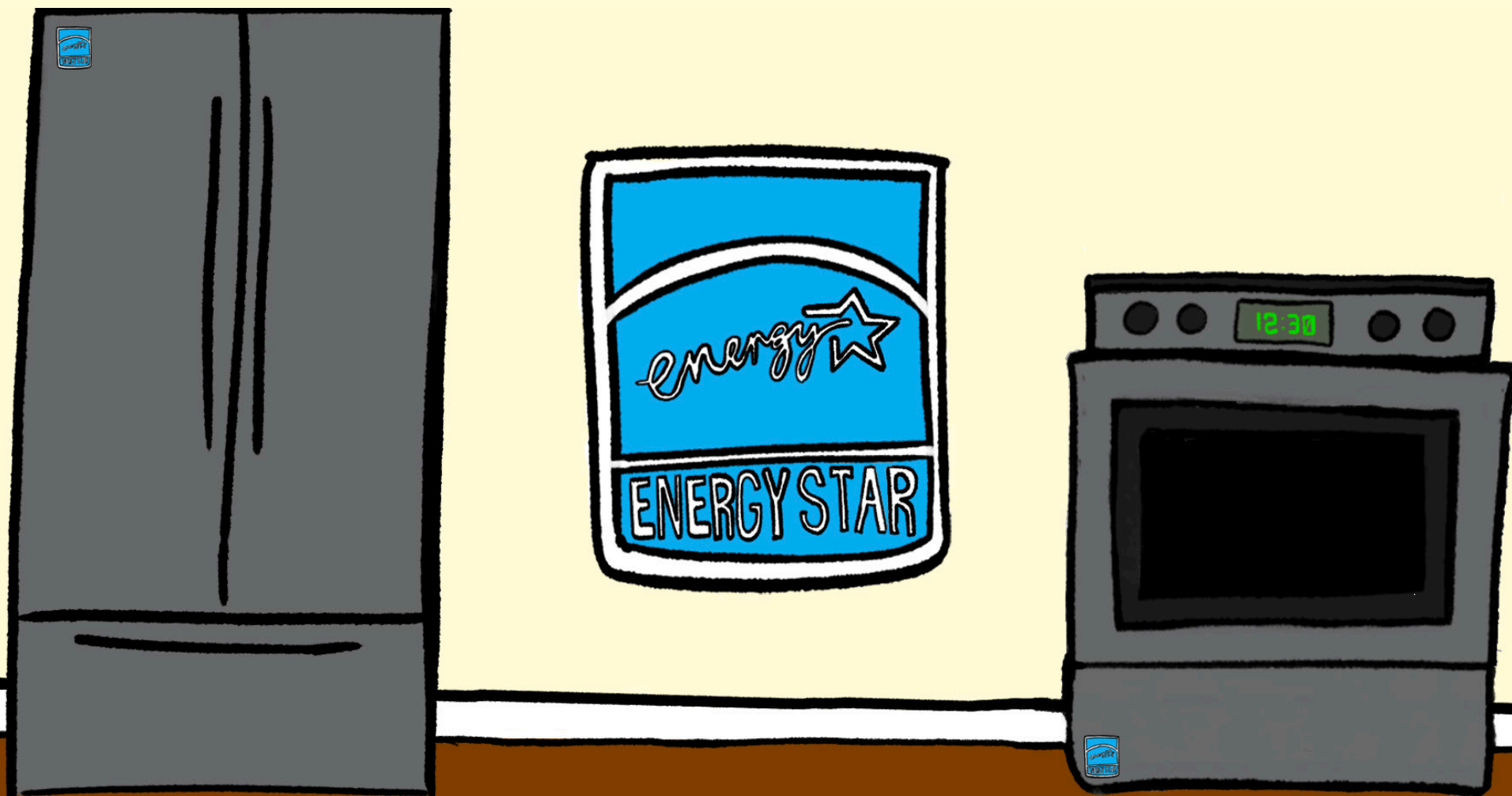
Halumailam matkua halumaitpaitluni nirfuitit atlamun
halumañuamik inikfamangnik ivaqñirniaqtut.

Itnaraanga qimilriuqtuaquvlugit ivaqñiqtuquvlugillu nutaamik
huangatikfamangnik ikayuqñiigaatigut nunakput halummatquvlu.



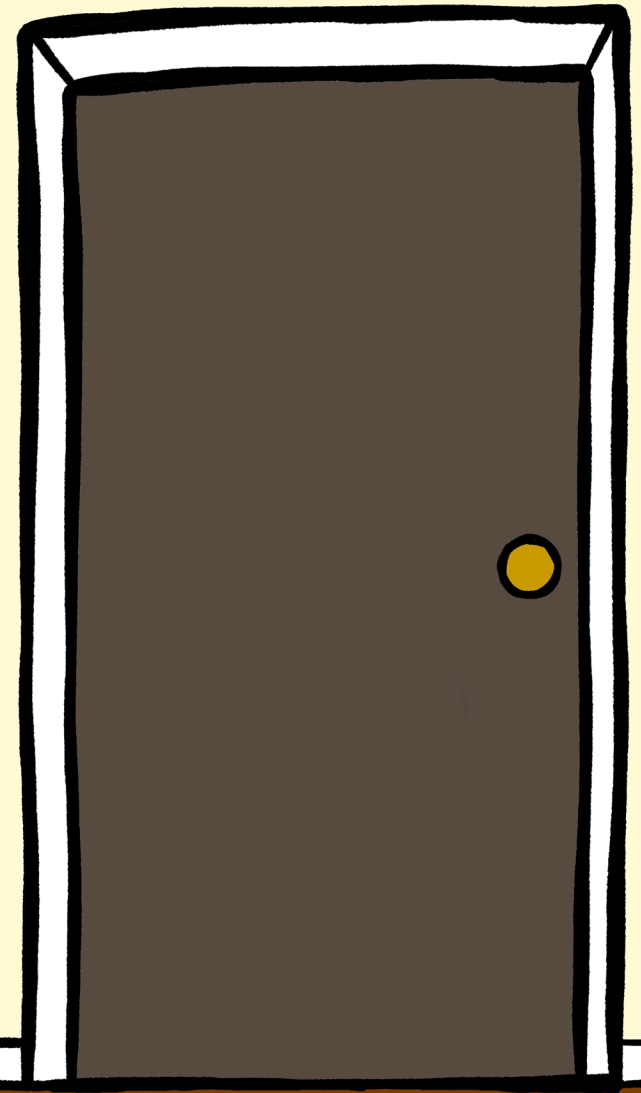
Anaanaga apiqfukkaraa huna uvva atutqillaŋuat huangakŋautit. Anaanangma uqallautikangani matkua huangakŋautit atutqillaŋut hiqiŋirmin anuriminlu, huamatiqaquvlugit aimarvivut. Anaanaga itnaqtuaq, ihumallautaqtut ivaivaqliquvlugit hiqiŋirmin huangata maani lŋuuvingmi, upinraami hiqiŋiq nipilaitchuq.





Anaanaga uqallangmiuq atlagiiktuat aturnaqtut, Iñuit anumuktallagaat atuqpallaangairumifung huangan. Ilangit matkua atullagait itnaqtuaq Iñuit pillañut huangatinik atuqpalaangaitlugit halumailat palangahifut. Anaanangma kukiuingminik tautuktitkaanga aturnaqtuanik huanganmik atuqpalaangitchuamik.

Quviatchakpaitlunga iliharuktunga aglaan apiqfuraluaqtinnani anaanangma ilitchurigaa hiqiñuḡaq,
aahiin atitquvlunga anuraamnik aniqhuarutirik iliharvingmuktunga aviluraraluaqtinnagu.





Aglaufaanga Quliaqtualinga



Una Corrine Bullock, Aglaufaanga Quliaqtualinga

Kunnaana Iñuvialuufuq qaamanaqtuq aakallautaq, panik, aataufuufuq, tuvaaqataufuq, tutitchiaguylunilu. Paninilu quliaqtuaruufuk anaanak amauq. Kunnaanam naalautit tuhaqfafigai tunumini ilihimaafavut uqautigilavut nutaqqavut ataataavullu pillahipkarniarait atlat Iñuit quliaqtuallahitqurlugit.

Minguliuraanga



Una Tyra Cockney-Goose, Minguliuraanga

Iñuuvingmi animafuaq iñuuguqtuaq Iñuvialuufuq angayuqaaminin qaimafuq ilihimaqpaktuanin minguliufarnimik hunigliqaaptauq. Tyra atafamik piqpagigai uqautchitlu iñuuniarnillu quviahuktuq ilaukami havaaminik. Una tautuktuaq tautukkumifung uqalhinaqtut huangatikun. Ikayurniarait ilihimafavut maani nunaptingni.

Aubrey pulaara anaanani qitiruhiriaqhuni. Anaananga Iñuviallataq unipkallautaruurŕuq uummarmi. Aubrey anaananilu uqallaktuak maani nunakput allanguqtuq anaananga arnaiyaagutillugu. Allanguqtuq nuna hila atlanguqtuam. Aubrey anaananilu uqaqtuak qimilruiruming atutqillagait huangatit.

Una quliaqtuaq aglakhimaŕuq aglauŕaqtallu Iñuuvialuum ilifanga huamati. Ilitchuritquvlugit maani Nunaptingni. Manna aglauŕaangat ilitchuritqurlugi iñuuniarutiŕingnik. Uqautchiptingniglu tammaqtailitquvlugi utuqqanaanin qaangiŕtaufakŕaq nutaqqanun maani Nunaptingi.

